

Glossed sentences (updated to agree with the 2005 Dictionary)

From Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 111

Imiim	iha.
no.durmiendo	(Asev)
not.sleeping	(Decl)
quiim	ha
<u>No está durmiendo.</u>	
<u>S/he isn't sleeping.</u>	

Anxö	imiim	iha.
mucho	no.durmiendo	(Asev)
much	not.sleeping	(Decl)
anxö	quiim	ha
<u>Duerme poco.</u>		
<u>S/he doesn't sleep much.</u>		

Anxö	quiim	iha.
mucho	durmiendo	(Asev)
much	sleeping	(Decl)
anxö	quiim	ha
<u>Duereme mucho.</u>		
<u>S/he sleeps a lot.</u>		

Zaah	coi	iti	cöquiim	iha.
sol/día/reloj	l@s	en/a(él/ella)	durmiendo	(Asev)
sun/day/clock	the	on/to(it/him/her)	sleeping	(Decl)
zaah	coi	iti	quiim	ha
<u>Duerme de día.</u>				
<u>S/he sleeps during the day.</u>				

Zaah	quih	anxö	iti	cöquiim	iha.
sol/día/reloj	el/la/*	mucho	en/a(él/ella)	durmiendo	(Asev)
sun/day/clock	the/*	much	on/to(it/him/her)	sleeping	(Decl)
zaah	quih	anxö	iti	quiim	ha
<u>Duerme mucho de día.</u>					
<u>S/he sleeps a lot during the day.</u>					

Ihamoc	cop	anxö	iti	cöquiim	iha.
noche	el/la	mucho	en/a(él/ella)	durmiendo	(Asev)
night	the	much	on/to(it/him/her)	sleeping	(Decl)
ihámoc	cop	anxö	iti	quiim	ha
<u>Duerme mucho de noche.</u>					
<u>S/he sleeps a lot at night.</u>					

Zaah	z	iti	cöimiim	iha.
sol/día/reloj	un@	en/a(él/ella)	no.durmiendo	(Asev)
sun/day/clock	one/a	on/to(it/him/her)	not.sleeping	(Decl)
zaah	zo	iti	quiim	ha
<u>No duerme de día.</u>				
<u>S/he doesn't sleep in the daytime.</u>				

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 112

Ihamoc	z	iti	cöimiim	iha.
noche	un@	en/a(él/ella)	no.durmiendo	(Asev)
night	one/a	on/to(it/him/her)	not.sleeping	(Decl)
ihámoc	zo	iti	quiim	ha

No duerme de noche.

S/he doesn't sleep at night.

Zixquisiil	com	quiim	iha.
niñ@	el/la	durmiendo	(Asev)
child	the	sleeping	(Decl)
zixquisiil	com	quiim	ha

El niño se durmió.

The child went to sleep.

Zixquisiil	ctam	com	miim.
niñ@	hombre/macho	el/la	duerme
child	man/male	the	s/he.sleeps
zixquisiil	ctam	com	quiim

El niño se está durmiendo.

The boy is sleeping.

Quisiil	ctam	com	siim	caha.
niño	hombre/macho	el/la	dormirá	(Aux)-Asev
child	man/male	the	will.sleep	(Aux)-Decl
quisiil	ctam	com	quiim	ca

El niño se va a dormir.

The boy is going to sleep.

Quisiil	ctam	com	itacl	cöquiim	iha.
niño	hombre/macho	el/la	otra.vez	durmiendo	(Asev)
child	man/male	the	again	sleeping	(Decl)
quisiil	ctam	com	itácl	quiim	ha

El niño se durmió de nuevo.

The boy went to sleep again.

Ihamoc	zixquisiil	ctam	com	miizj	imiim	iha.
noche	niñ@	hombre/macho	el/la	bien	no.durmiendo	(Asev)
night	child	man/male	the	well	not.sleeping	(Decl)
ihámoc	zixquisiil	ctam	com	miizj	quiim	ha

El niño no durmió bien anoche.

The boy didn't sleep well last night.

Zixquisiil	ctam	quij	ziix	hacx	tij	catax	quij
niñ@	hombre/macho	el/la	vehículo				el/la
child	man/male	the	vehicle				the
zixquisiil	ctam	quij	ziix	hacx	tij	catax	quij

ano	cöihij	hac	cooc	miim.
en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba(sentad@)	el/la	casi	duerme
in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was(seated)	the	almost	s/he.sleeps
ano	quij	hac	cooc	quiim

El niño casi se durmió en el camión.

The boy almost went to sleep in the truck.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 113

Zixcam	cooxi	com	haxa	quiica	ha.
pez/pescado	muert@	el/la	flotando		(Asev)
fish	dead	the	floating		(Decl)
zixcám	cooxi	com	quiica		ha

El pez muerto está flotando en el agua.

The dead fish is floating in the water.

Hehe		iictim	com	haxa	quiica	ha.
planta/madera/metro		pedazo	el/la	flotando		(Asev)
plant/wood/meter		piece	the	floating		(Decl)
hehe		cactim	com	quiica		ha

La madera flota en el agua.

The wood is floating in the water.

Ziix	cxatlc	quih	hiti	itaaom,
tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.mí	l@(s).pide/pidió
(flour).tortilla		the/*	on/from.me	s/he.begs/begged.for.it/them
ziix	cxatlc	quih	iti	quiom

cömiijöc	oo.
-----------------	------------

hace.siempre

s/he.persists.in.doing

cöcajöc

Él/ella siempre me pide tortillas.

S/he is always asking me for tortillas.

Ziix	cxatlc	quih	miti	itaaom,
tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.ti	l@(s).pide/pidió
(flour).tortilla		the/*	on/from.you	s/he.begs/begged.for.it/them
ziix	cxatlc	quih	iti	quiom

cömiijöc	oo.
-----------------	------------

hace.siempre

s/he.persists.in.doing

cöcajöc

Él/ella siempre te pide tortillas.

S/he is always asking you for tortillas.

Ziix	cxatlc	quih	tiix	oo	iti
tortilla.(de.harina)		el/la/*	aqué(la)	*	en/a(él/ella)
(flour).tortilla		the/*	that.one	*	on/to(it/him/her)
ziix	cxatlc	quih	tiix	oo	iti

itaaom,	cöcajöc	oo	ha.
----------------	----------------	-----------	------------

l@(s).pide/pidió

s/he.begs/begged.for.it/them

quiom

haciendo.siempre

persisting.in.doing

cöcajöc

(Asev)

(Decl)

ha

Él/ella siempre le pide tortillas.

S/he is always asking him/her for tortillas.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Ziix	cxatlc	quih	hin	itaaom,
tortilla.(de.harina)		el/la/*	a/de.nosotros	l@(s).pide/pidió
(flour).tortilla		the/*	to/from.us	s/he.begs/begged.for.it/them
ziix	cxatlc	quih	ano	quiom
cöcajöc	oo	ha.		
haciendo.siempre		(Asev)		
persisting.in.doing		(Decl)		
cöcajöc		ha		
<u>Él/ella siempre nos pide tortillas.</u>				
<u>S/he is always asking us for tortillas.</u>				

page 114

Ziix	cxatlc	quih	min	itaaom,
tortilla.(de.harina)		el/la/*	a/de.ustedes	l@(s).pide/pidió
(flour).tortilla		the/*	to/from.you.(pl.	s/he.begs/begged.for.it/them
ziix	cxatlc	quih	ano	quiom
cöcajöc	oo	ha.		
haciendo.siempre				
persisting.in.doing				
cöcajöc				
<u>Él/ella siempre les pide tortillas (a ustedes).</u>				
<u>S/he is always asking you for tortillas.</u>				

Ziix	cxatlc	quih	quin	itaaom,
tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	l@(s).pide/pidió
(flour).tortilla		the/*	in/from/to.(it/them)	s/he.begs/begged.for.it/them
ziix	cxatlc	quih	ano	quiom
cöcajöc	oo	ha.		
haciendo.siempre		(Asev)		
persisting.in.doing		(Decl)		
cöcajöc		ha		
<u>Él/ella siempre les pide tortillas.</u>				
<u>S/he is always asking them for tortillas.</u>				

He	ziix	cxatlc	quih	miti	htaaom,
yo/nosotros	tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.ti	l@(s).pido
I/we	(flour).tortilla		the/*	on/from.you	I.beg/begged.for.it/them
he	ziix	cxatlc	quih	iti	quiom
cöcajöc	oo	ha.			
haciendo.siempre		(Asev)			
persisting.in.doing		(Decl)			
cöcajöc		ha			
<u>Yo siempre te pido tortillas.</u>					
<u>I am always asking you for tortillas.</u>					

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Tiix	ziix	cxatlc	quih	iti
aqué(la)	tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/a(él/ella)
<i>that.one</i>	<i>(flour).tortilla</i>		<i>the/*</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
tiix	ziix	cxatlc	quih	iti

htaaom,	cöcajöc	oo	ha.
l@(s).pido	haciendo.siempre		(Asev)
<i>I.beg/begged.for.it/them</i>	<i>persisting.in.doing</i>		<i>(Decl)</i>
quiom	cöcajöc		ha

Yo siempre le pido tortillas (a él/ella).
I am always asking him/her for tortillas.

Ziix	cxatlc	quih	mino	htaaom,
tortilla.(de.harina)		el/la/*	a/de.ustedes	l@(s).pido
<i>(flour).tortilla</i>		<i>the/*</i>	<i>to/from.you.(pl.)</i>	<i>I.beg/begged.for.it/them</i>
ziix	cxatlc	quih	ano	quiom

cöcajöc	oo	ha.
haciendo.siempre		(Asev)
<i>persisting.in.doing</i>		<i>(Decl)</i>
cöcajöc		ha

Yo siempre les pido tortillas (a ustedes).
I am always asking you (pl..) for tortillas.

Ziix	cxatlc	quih	iti	ntaaom,
tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/a(él/ella)	l@(s).pides/pediste
<i>(flour).tortilla</i>		<i>the/*</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>you.beg/begged.for.it</i>
ziix	cxatlc	quih	iti	quiom

cöcajöc	oo	ha.
haciendo.siempre		(Asev)
<i>persisting.in.doing</i>		<i>(Decl)</i>
cöcajöc		ha

Tú siempre le pides tortillas.
You are always asking him/her for tortillas.

Ziix	cxatlc	quih	miti	hataaomoj
tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.ti	l@(s).pedimos
<i>(flour).tortilla</i>		<i>the/*</i>	<i>on/from.you</i>	<i>we.beg/begged.for.it/them</i>
ziix	cxatlc	quih	iti	quiom

cöcajöc	oo	ha.
haciendo.siempre		(Asev)
<i>persisting.in.doing</i>		<i>(Decl)</i>
cöcajöc		ha

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.
We always ask you for tortillas.

page 115

Me	ziix	cxatlc	quih	hiti
tú/Ud./Uds.	tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.mí
you	(flour).tortilla		the/*	on/from.me
me	ziix	cxatlc	quih	iti

mataaomj,	cöcajüc	oo	ha.
I@(s).piden/pidieron.Uds.	haciendo.siempre		(Asev)
you.(pl.).beg/begged.for.it/them	persisting.in.doing		(Decl)
quiom	cöcajüc		ha

Ustedes siempre me piden tortillas.

You (pl.) are always asking me for tortillas.

Taax	ziix	cxatlc	quih	hiti
allí/aquello/aquéll@s	tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.mí
there/that/those	(flour).tortilla		the/*	on/from.me
taax	ziix	cxatlc	quih	iti

itaaomj,	cöcajüc	oo	ha.
I@(s).piden/pidieron	haciendo.siempre		(Asev)
they.beg/begged.for.it/them	persisting.in.doing		(Decl)
quiom	cöcajüc		ha

Ellos/ellas siempre me piden tortillas.

They are always asking me for tortillas.

Ziix	cxatlc	quih	hiti	imiom,
tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.mí	I@(s).pide/pidió
(flour).tortilla		the/*	on/from.me	s/he.begs/begged.for.it/them
ziix	cxatlc	quih	iti	quiom

ata	quih	oo	cöquih	iha.
su.madre	el/la/*	*	haciéndoselo	(Asev)
his/her.mother	the/*	*	doing.it.for.him/her	(Decl)
ata	quih	oo	quih	ha

Me pidió tortillas para su madre.

S/he asked me for tortillas for her mother.

¿Ziix	cxatlc	quih	miti	itaaom?
tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.ti	I@(s).pide/pidió
(flour).tortilla		the/*	on/from.you	s/he.begs/begged.for.it/them
ziix	cxatlc	quih	iti	quiom

¿Te pidió tortillas?

Did s/he ask you for tortillas?

Yohaa.	Ziix	cxatlc	quih	hiti	imiom.
sí	tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.mí	I@(s).pide/pidió
yes	(flour).tortilla		the/*	on/from.me	s/he.begs/begged.for.it/them
yoháa	ziix	cxatlc	quih	iti	quiom

Sí. Me pidió tortillas.

Yes, s/he asked me for tortillas.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

¿Quiih	ya	ziix	cxatlc	quih	miti
¿quién?	(Interr)	tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.ti
who?	(Interr)	(flour).tortilla		the/*	on/from.you
quíih	-ya	ziix	cxatlc	quih	iti

itaaom?

l@(s).pide/pidió

*s/he.begs/begged.for.it/them***quiom**¿Quién te pidió tortillas?Who asked you for tortillas?

page 116

¿Áz	ya	miti	itaaom?
qué?	(Interr)	en/de.ti	l@(s).pide/pidió
what?	(Interr)	on/from.you	<i>s/he.begs/begged.for.it/them</i>
áz	-ya	iti	quiom

¿Qué te pidió?What did s/he ask you for?

Ziix	cxatlc	z	hiti	iyomaaom.
tortilla.(de.harina)		un@	en/de.mí	no.l@(s).pide/pidió
(flour).tortilla		one/a	on/from.me	<i>s/he.does/did.not.beg.for.it/them</i>
ziix	cxatlc	zo	iti	quiom

No me pidió tortillas.S/he didn't ask me for tortillas.

Ziix	cxatlc	quih	hiti	itaaom,	ox
tortilla.(de.harina)		el/la/*	en/de.mí	l@(s).pide/pidió	así
(flour).tortilla		the/*	on/from.me	<i>s/he.begs/begged.for.it/them</i>	thus
ziix	cxatlc	quih	iti	quiom	ox

aata,	hacx	yiih.
de.vez.en.cuando	pasa.de.vez.en.cuando	
sometimes	it.happens.sometimes	
aata	quiih	

A veces me pide tortillas.Sometimes s/he asks me for tortillas.

Ziix	cxatlc	zo	hiti	cöiom	zo	haa
tortilla.(de.harina)		un@	en/de.mí	su.pedir	un@	allí
(flour).tortilla		one/a	on/from.me	his/her.asking	one/a	there
ziix	cxatlc	zo	iti	quiom	zo	haa

imahca	ha.
no.estando	(Asev)
<i>s/he.not.being</i>	(Decl)
caahca	ha

Nunca me pide tortillas.S/he never asks me for tortillas.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Ziix	cxatl	zo	hiti	imaaom	iha.
tortilla.(de.harina)		un@	en/de.mí	no.pidiéndolo	(Asev)
(flour).tortilla		one/a	on/from.me	not.begging.for.it	(Decl)
ziix	cxatl	zo	iti	quiom	ha

Nunca me pidió tortillas.

S/he never asked me for tortillas.

Icoos,	taax	ziix	tiquij
canción	allí/aquello/aquéll@s	cosa	aquel(la)
song	there/that/those	thing	that
icóos	taax	ziix	tiquij

he	hacoaat	iha.
siendo.enseñad@.a.mí/nosotros		(Asev)
being.taught.to.me/us		(Decl)
côcacóaat		ha

Me enseñó esta canción.

I was taught this song.

Hant	ihîp	quih	he imaaom,	ziix iquimot	tahac.
su.sentido		el/la/*	me.lo.dijo	dado/naipe	ese/esa/allí
its.meaning		the/*	s/he.told.me.it	die/playing.card	that/there
hant	ihîp	quih	côcaamx	ziix iquimot	tahac

Me explicó el juego.

S/he taught me the game.

page 117

Moxima	hayaa	hacoxl	cop	ano
ayer	tienda		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	store		the	in/from/to.(it/them)
moxíma	hayáa	hacóxl	cop	ano

ntap	ma,	ma	hmiiho.
estás/estabas.(parad@)	(CS)	te.vi/veo	
you. are/were.(standing)	(DS)	I.see/saw.you	
caap	ma	quih	

Te vi ayer en la tienda.

I saw you yesterday in the store.

Moxima	hayaa	hacoxl	cop	ano
ayer	tienda		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	store		the	in/from/to.(it/them)
moxíma	hayáa	hacóxl	cop	ano

matoii	ma,	mazi	hmiiho.
ustedes.están.(parad@s)	(CS)	los.vi/veo.a.ustedes	
you.(pl.).are.(standing)	(DS)	I.see/saw.you.(pl.)	
caap	ma	quih	

Los vi ayer en la tienda (a ustedes).

I saw you (pl.) in the store yesterday.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Moxima	hayaa	hacoxl	cop	ano
ayer	tienda		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	store		the	in/from/to.(it/them)
moxíma	hayáa	hacóxl	cop	ano

toii			ma,	hyooho.
están/estaban.(parad@s)			(CS)	l@.vi/encontré
they.are/were.(standing)			(DS)	I.saw/found.him/her/it
caap			ma	quiho

Los vi (a ellos) ayer en la tienda.
I saw them in the store yesterday.

Moxima	hayaa	hacoxl	cop	ano
ayer	tienda		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	store		the	in/from/to.(it/them)
moxíma	hayáa	hacóxl	cop	ano

hptap			ma,	hin nyooho.
estoy/estaba.(parad@)			(CS)	me.viste
I.am/was.(standing)			(DS)	you.saw.me
caap			ma	quiho

Me viste ayer en la tienda.
You saw me in the store yesterday.

Moxima	hayaa	hacoxl	cop	ano
ayer	tienda		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	store		the	in/from/to.(it/them)
moxíma	hayáa	hacóxl	cop	ano

toii			ma,	nyooho.
están/estaban.(parad@s)			(CS)	l@(s).viste
they.are/were.(standing)			(DS)	you.saw.him/her/them
caap			ma	quiho

Los viste ayer en la tienda.
You saw them in the store yesterday.

Moxima	hayaa	hacoxl	cop	ano
ayer	tienda		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	store		the	in/from/to.(it/them)
moxíma	hayáa	hacóxl	cop	ano

hatoii			ma,	hazi nyooho.
estamos/estábamos.(parad@s)			(CS)	nos.viste
we.are/were.(standing)			(DS)	you.saw.us
caap			ma	quiho

Nos viste ayer en la tienda.
You saw us in the store yesterday.

Moxima	hayaa	hacoxl	cop	ano
ayer	tienda		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	store		the	in/from/to.(it/them)
moxíma	hayáa	hacóxl	cop	ano

tap,	hin yooho.
está/estaba.(parad@)	me.vio
s/he/it.is/was.(standing)	s/he.saw.me
caap	quiho

Me vio ayer en la tienda.

S/he saw me in the store yesterday.

page 118

Moxima	hayaa	hacoxl	cop	ano
ayer	tienda		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	store		the	in/from/to.(it/them)
moxíma	hayáa	hacóxl	cop	ano

ntap	ma, ma yooho.
estás/estabas.(parad@)	(CS) te.vio
you. are/were.(standing)	(DS) s/he.saw.you
caap	ma quiho

Te vio ayer en la tienda.

S/he saw you yesterday in the store.

Moxima	hayaa	hacoxl	cop	ano
ayer	tienda		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	store		the	in/from/to.(it/them)
moxíma	hayáa	hacóxl	cop	ano

tap	ma, iyooho.
está/estaba.(parad@)	(CS) l@.vio
s/he/it.is/was.(standing)	(DS) s/he.saw.him
caap	ma quiho

Lo/la vio ayer en la tienda.

S/he saw him/her/it yesterday in the store.

Moxima	haacöt	iicot	com	an
ayer	casas	lugar.entre	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	houses	place.between	the	in/from/to.(it/them)
moxíma	haaco	iicot	com	ano

hatalx	ma, hazi yooho.
vamos/íbamos	(CS) nos.vio
we.are/were.going	(DS) s/he.saw.us
catax	ma quiho

Nos vio ayer en la calle.

S/he saw us yesterday in the street.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Moxima	hehe an	com	ano	matoii
ayer	monte	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	ustedes.están.(parad@s)
yesterday	countryside	the	in/from/to.(it/them)	you.(pl.).are.(standing)
moxíma	an	com	ano	caap

ma,	mazi	hayooht.
(CS)	los.vimos.a.ustedes	
(DS)	we.saw.you	
ma	quiho	

Los vimos (a ustedes) ayer en el monte.

We saw you (pl.) yesterday in the countryside.

Taax	moxima	hehe an	com	ano
allí/aquello/aquell@s	ayer	monte	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
there/that/those	yesterday	countryside	the	in/from/to.(it/them)
taax	moxíma	an	com	ano

hptap	ma,	hin	yooht.
estoy/estaba.(parad@)	(CS)	me.vieron	
I.am/was.(standing)	(DS)	they.saw.me	
caap	ma	quiho	

Ellos/ellas me vieron ayer en el monte.

They saw me yesterday in the countryside.

Moxima	hehe an	com	ano	matoii
ayer	monte	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	ustedes.están.(parad@s)
yesterday	countryside	the	in/from/to.(it/them)	you.(pl.).are.(standing)
moxíma	an	com	ano	caap

ma,	mazi	yooht.
(CS)	los.vieron.a.ustedes	
(DS)	they.saw.you.(pl.)	
ma	quiho	

Ellos/ellas vieron (a ustedes) ayer en el monte.

They saw you (pl.) yesterday in the countryside.

Moxima	hehe an	com	ano	ma hyomaho.
ayer	monte	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	no.te.vi
yesterday	countryside	the	in/from/to.(it/them)	I.didn't.see.you
moxíma	an	com	ano	quiho

Ayer no te vi en el monte.

Yesterday I didn't see you in the countryside.

¿Moxima	hehe an	com	ano	hptap
ayer	monte	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estoy/estaba.(parad@)
yesterday	countryside	the	in/from/to.(it/them)	I.am/was.(standing)
moxíma	an	com	ano	caap

ma,	hin	ntaho?
(CS)	¿me.viste?	
(DS)	did.you.see.me?	
ma	quiho	

¿Me viste ayer en el monte?

Did you see me yesterday in the countryside?

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

¿Quiñh	ntaho	moxima?
---------------	--------------	----------------

¿quién?	you.saw.it/him/her	ayer
who?	l@.viste	yesterday
quiñh	quiho	moxíma

¿A quién viste ayer?

Who did you see yesterday?

¿Áz	intaho	moxima?
------------	---------------	----------------

qué?	you.saw.it/him/her	ayer
what?	l@.viste	yesterday
áz	quiho	moxíma

¿Qué viste ayer?

What did you see yesterday?

¿Zímjöc	hin	ntaho?
----------------	------------	---------------

¿cuándo?	¿me.viste?
when?	did.you.see.me?
zímjöc	quiho

¿Cuándo me viste?

When did you see me?

¿Háqui	hac	haa	ya	ano	hptap
---------------	------------	------------	-----------	------------	--------------

¿dónde?	el/la	siendo	(Interr)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estoy/estaba.(parad@)
where?	the	being	(Interr)	in/from/to.(it/them)	I.am/was.(standing)
háqui	hac	chaa	-ya	ano	caap

ma,	hin	ntaho?
------------	------------	---------------

(CS)	¿me.viste?
(DS)	did.you.see.me?

ma **quiho**

¿Dónde me viste?

Where did you see me?

Isiionam ha	zo	hsexl	ta
--------------------	-----------	--------------	-----------

lo.que.llevará.como.sombrero	un@	l@.compraré	(Aux)
what.s/he.will.wear.as.hat	one/a	I.will.buy.it	(Aux)
quiionam	zo	queexl	ta

him mii.

me.llamó/dijo
s/he.called/told.me

quii

Me pidió que le comprara un sombrero.

S/he asked me to buy him/her a hat.

page 120

Haaonam	zo	hpexl	ta,	ai	quih
sombrero	un@	l@(s).compraré	(Aux)	su.padre	el/la/*
hat	one/a	I.will.buy.it/them	(Aux)	his.father	the/*
haaonam	zo	queexl	ta	ai	quih

isiionam	ha	teeme.
lo.que.llevará.como.sombrero		dice/dijo
what.s/he.will.wear.as.hat		s/he.says/said
quionam		teeque

Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

He asked me to buy him a hat for his father.

Hant	Caborca	hapah	hac	contmisa	ha
tierra/lugar/abajo/año	*	llamad@	el/la	para.que.vayas.a.él	
earth/place/down/year	*	called	the	for.you.to.go.to.it	
hant	†††	quih	hac	contíca	

teeme.
dice/dijo
s/he.says/said
teeque

Ordenó que fueras a Caborca.

He ordered you to go to Caborca.

Hant	Caborca	hapah	hac	contmisa	ha
tierra/lugar/abajo/año	*	llamad@	el/la	para.que.vayas.a.él	
earth/place/down/year	*	called	the	for.you.to.go.to.it	
hant	†††	quih	hac	contíca	

teeme.
dice/dijo
s/he.says/said
teeque

Te ordenó ir a Caborca.

He ordered you to go to Caborca.

Tiix	xah	ma	macomx,	inyacooz	hac.
aqué(la)	y/*	te.denuncia/denunció		tu.robar	el/la
that.one	and/*	s/he.accused.you		your.robbing	the
tiix	xah	cacómx		cocóoz	hac

Te acusó de haberle robado.

S/he accused you of having robbed her.

¿Áz	xah	cöipaxi	hac	seehe	contá?
qué?	y/*	su.ser.terminado	el/la	¿sabés.hacer?	
what?	and/*	its.being.finished	the	do.you.know.how.to?	
áz	xah	quixi	hac	quiya	

¿Qué sabes hacer?

What do you know how to do?

Ziix	zo	cöipaxi	zo	seehe	cöhimá	ha.
cosa	un@	su.ser.terminado	un@	mi.no.saber.hacer		(Asev)
thing	one/a	its.being.finished	one/a	my.not.knowing.how.to		(Decl)
ziix	zo	quixi	zo	quiya		ha

Yo no sé hacer nada.

I don't know how to do anything.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Ziix	hocoaa	zo	haquix	imahca	ha.
cosa	lo.que.sé	un@	no.existe		(Asev)
thing	what.I.know	one/a	it.does.not.exist		(Decl)
ziix	quiya	zo	caahca		ha

Yo no sé nada.

I don't know anything.

page 121

¿Icacat	intá?				
nadar	l@.sabes/sabías/conoces/concías				
to.swim	you.know/knew.it/him/her				
cacat	quiya				

¿Sabes nadar?

Do you know how to swim?

Cocsar	iitom	hac	miizj	hocoaa	ha.
español		el/la	bien	lo.que.sé	(Asev)
Spanish.language		the	well	what.I.know	(Decl)
cocsar	iitom	hac	miizj	quiya	ha

Sé español.

I know Spanish.

Cöhihacat	hac	seehe	cöhimá	ha.
mi.nadar	el/la	mi.no.saber.hacer		(Asev)
my.swimming	the	my.not.knowing.how.to		(Decl)
cacat	hac	quiya		ha

Yo no sé nadar.

I don't know how to swim.

¿Zímjöc	intá,		hant
¿cuándo?	l@.sabes/sabías/conoces/concías		tierra/lugar/abajo/año
when?	you.know/knew.it/him/her		earth/place/down/year
zímjöc	quiya		hant

hizac	iti	cöhiifp	hac?
este/aquí	en/a(él/ella)	mi.llegada	el/la
this/here	on/to(it/him/her)	my.arrival	the
hizac	iti	caafp	hac

¿Cuándo supiste que yo había llegado?

When did you find out that I had arrived?

¿Zó	ntaapa	ntá,	
¿cómo?/¿cuál?	tú.?	¿l@.sabes/supiste/conoces/conociste?	
how?/which?	you.?	do/did.you.know.it/him/her?	
zó	aapa	quiya	

hant	hizac	iti	cöhiifp	hac?
tierra/lugar/abajo/año	este/aquí	en/a(él/ella)	mi.llegada	el/la
earth/place/down/year	this/here	on/to(it/him/her)	my.arrival	the
hant	hizac	iti	caafp	hac

¿Cómo supiste que yo había llegado?

How did you find out that I had arrived?

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Me hisaamx	aha,	cömsiya	hac	oo
te.lo.diré	(Aux-Asev)	tu.(futuro).saber/poder	el/la	*
<i>I.will.tell.it.to.you</i>	(Aux-Decl)	<i>your.(future).knowledge/ability</i>	<i>the</i>	*
cöcaamx	aha	quiya	hac	oo

popacta	ta.
será	(CS)
<i>s/he/it.will.be</i>	(DS)
hapácta	ta

Te lo digo para que lo sepas.
I will tell you so that you now.

page 122

¿Cocsar iitom	hac	miizj	intá?
español	el/la	bien	l@.sabes/sabías/conoces/concías
<i>Spanish.language</i>	<i>the</i>	<i>well</i>	<i>you.know/knew.it/him/her</i>
cocsar iitom	hac	miizj	quiya

¿Aprendiste español?
Did you learn Spanish?

Himaz	quih	cöicoos	hac
mi.abuela. paterna	el/la/*	cantar.de.uno	el/la
<i>my.paternal.grandmother</i>	<i>the/*</i>	<i>one's.singing</i>	<i>the</i>
amaz	quih	coos	hac

he imacoaat.
 me.l@.enseña/enseñó
s/he.teaches/taught.it.to.me
cöcacóaat

Mi abuela me enseñó a cantar.
My grandmother taught me how to sing.

Himaz	quih	cöicoos	hac	he imacoaat iha.
mi.abuela. paterna	el/la/*	cantar.de.uno	el/la	no.enseñándome.l@
<i>my.paternal.grandmother</i>	<i>the/*</i>	<i>one's.singing</i>	<i>the</i>	<i>not.teaching.me.it</i>
amaz	quih	coos	hac	cöcacóaat

Mi abuela no me enseñó a cantar.
My grandmother did not teach me how to sing.

Hii	quih	ziix	quih	cöiscomcooz	hac
mi.padre	el/la/*	cosa	el/la/*	que.uno.no.l@.robará	el/la
<i>my.father</i>	<i>the/*</i>	<i>thing</i>	<i>the/*</i>	<i>one's.(future).not.robbering.it</i>	<i>the</i>
ai	quih	ziix	quih	ccooz	hac

he iyacoaat.
 me.l@.enseña/enseñó
s/he.teaches/taught.it.to.me
cöcacóaat

Mi padre me enseñó a no robar.
My father taught me not to rob.

¡Haaho tintica he hacohot!

camino el/la ¡mostrámel@!
 road the show.it.to.me!

haaho tintica cöcacóhot

¡Enséñame el camino!

Show me the road!

Xiica ccam	quih	anxö	ihmiiho,	haaho	timoca	cöhihaao
animales/insectos	el/la/*	mucho	l@.veo/vi	camino	el/la	mi.pasarl@
animales/insectos	the/*	much	I.see/saw.it	road	the	my.passing.it
ziix ccam	quih	anxö	quiho	haaho	timoca	caao

hac.

el/la

the

hac

Vi muchos animales en el camino.

I saw many animals in the road.

Haaco himcop	ziix	quih	ano	caahca	quih	miizj
casa aquel(la)	cosa	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	ubicado	el/la/*	bien
house that	thing	the/*	in/from/to.(it/them)	located	the/*	well
haaco himcop	ziix	quih	ano	caahca	quih	miizj

hocoho

el/la.que.he.visto/conocido
 the.one/what.I.have.seen/known

ha.

(Asev)

(Decl)

quiho

ha

Vi lo que pasó en esa casa.

I saw what happened in that house.

Intazoj	oo,	ziix	quih	cömihit ha
estabas.sol@	*	cosa	el/la/*	tu.comerlo
you.were.alone	*	thing	the/*	your.eating.it
cazaj	oo	ziix	quih	quihit

hocoho

el/la.que.he.visto/conocido
 the.one/what.I.have.seen/known

ha.

(Asev)

(Decl)

quiho

ha

Vi que estabas comiendo solo.

I saw that you were eating alone.

Ziix cxatlc	z	icapii	hmiimzo.
tortilla.(de.harina)	un@	***	l@.quiero
(flour).tortilla	one/a	***	I.want.it
ziix cxatlc	zo	***	quimzo

Quiero tortillas.

I want (to taste) tortillas.

➤ XX not infinitive XX < cpíi 'taste'

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Hant pofii ta, potaaplc	ta, hayaa hacoxl cop
en.la.mañana	(CS) tienda
<i>in.the.morning</i>	(DS) <i>store</i>
cfii ctaaplc	ta hayáa hacóxl cop

an	icafp	ihmiimzo.
en/de/a.(él/ella/ell@s)	llegar	l@.quiero
<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>to.arrive</i>	<i>I.want.it</i>
ano	caafp	quimzo

Quiero ir temprano a la tienda.

I want to go early to the store.

¿Áz haxehe me saai queeya?
¿qué? tú/Ud./Uds. haciend.(futuro) (Aux)-Interr
<i>what? you doing.(future) (Aux)-Interr</i>
haxéhe me caai quee

¿Qué quieres hacer?

What do you want to do?

Hizac oo iti icahcaail ihmiimzo.
este/aquí * en/a(él/ella) quedar.(pron.) l@.quiero
<i>this/here * on/to(it/him/her) to.remain I.want.it</i>
hizac oo iti cahcáail quimzo

Quiero quedarme aquí.

I want to stay here.

page 124

Hizac oo iti mihacaail ihmiimzo.
este/aquí * en/a(él/ella) que.te.quedes l@.quiero
<i>this/here * on/to(it/him/her) that.you.remain I.want.it</i>
hizac oo iti cahcáail quimzo

Quiero que te quedes aquí.

I want you to stay here.

Impoozj oo, hizac iti mihacaail
estarás.sol@ * este/aquí en/a(él/ella) que.te.quedes
<i>you.will.be.alone * this/here on/to(it/him/her) that.you.remain</i>
cazj oo hizac iti cahcáail

ihctmamzo ho.

no.l@.quiero

I.don't.want.it

quimzo

No quiero que te quedes solo aquí.

I don't want you to remain here alone.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Juan	quih	yaaco	cop	ano	hihacaail
*	el/la/*	su.casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	que.me.quede
*	the/*	his/her.house	the	in/from/to.(it/them)	that.I.remain
†††	quih	yaaco	cop	ano	cahcáail

imiimzo.

l@.quiere/quería
s/he.wants/wanted.it

quimzo

Juan quería que me quedara en su casa.
Juan wanted me to stay at his house.

Juan	hizac	iti	hihacaail	hac	itcomqueepe ho.
*	este/aquí	en/a(él/ella)	que.me.quede	el/la	no.le.gusta
*	this/here	on/to(it/him/her)	that.I.remain	the	s/he.doesn't.like.it
†††	hizac	iti	cahcáail	hac	cqueepe

Juan no quería que yo me quedara.
Juan didn't want me to stay.

Manzana	zo	he nyaamx.
*	un@	me.l@.prometió
*	one/a	s/he.promised.it.to.me
†††	zo	cöcaamx

Me prometiste una manzana.
You promised me an apple.

Manzana	zo	him miise	ha	mete,
*	un@	me.l@.regalará		dices/dijiste
*	one/a	s/he.will.give.me.it		you.say/said
†††	zo	iique		teeque

he mmaamx.

me.l@.prometes/prometiste
you.promised.it.to.me

cöcaamx

Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
You promised that you would give me an apple.

Hant	Caborca	hapah	hac	he nsaaix ha
tierra/lugar/abajo/año	*	llamad@	el/la	me.llevarás.a.él/ella
earth/place/down/year	*	called	the	you.will.take.me.to.it
hant	†††	quih	hac	cöcaaix

mete,	he mmaamx.
dices/dijiste	me.l@.prometes/prometiste
you.say/said	you.promised.it.to.me
teeque	cöcaamx

Me prometiste llevarme a Caborca.
You promised to take me to Caborca.

page 125

¿Yooz	quij	iicp	hac	contahiihat?
Dios	el/la	cerca	el/la	¿l@.crees?
God	the	near	the	do.you.believe.it?
yooz,	Yooz	quij	iicp	hac
				cöcahiihat

¿Crees en Dios?Do you believe in God?

Juan	tintica	ical	hax	ihmoocta.
*	el/la	yendo.con.él/ella		me.parece
*	the	going.with.him/her		it.seems.to.me
†††	tintica	ical		coocta

Creo que él/ella se fue con Juan.I think s/he went with Juan.

Juan	quij	cösiifp	hac	cohpahiihat	ta
*	el/la	su.(futuro).llegada	el/la	l@.creeré	(CS)
*	the	his/her.(future).arrival	the	I.will.believe.it	(DS)
†††	quij	caafp	hac	cöcahiihat	ta

hax tama ho.

no.es.sin.duda

it.is.not.without.a.doubt

haaDudo que venga Juan.I doubt that Juan will come.

Juan	quij	cösiifp	hac	cohptcmeet	iho.
*	el/la	su.(futuro).llegada	el/la	no.lo.niego	
*	the	his/her.(future).arrival	the	I.don't.deny.it	
†††	quij	caafp	hac	queet	

No dudo que venga Juan.I don't doubt that Juan will come.

Ziix	quih	icaamx	hac	cohpmmeet	áa.
promesa			el/la	lo.niego	muy/verdadero
promise			the	I.deny.it	very/true
cöcaamx			hac	queet	áa

Dudo de su promesa.I doubt his/her promise.

Ziix	quih	icaamx	hac	cohtcmahiihat	iho.
promesa			el/la	no.lo.creo	
promise			the	I.don't.believe.it	
cöcaamx			hac	cöcahiihat	

No creo en su promesa.I don't believe in his/her promise.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Ziix	quih	iti	he izaxö	hac
cosa	el/la/*	en/a(él/ella)	su.hablarme.de.ello	el/la
thing	the/*	on/to(it/him/her)	his/her.telling.me.about.it	the
ziix	quih	iti	czaxö	hac

cöhimahihat	iha.
mi.no.creerlo	(Asev)
my.not.believing.it	(Decl)
cöcahihat	ha

No creo lo que me dijo.

I don't believe what s/he told me.

page 126

Ziix	quisax	haa	moca	zo	htemá	ho.
persona		allí	viniendo	un@	no.l@.sé/conozco	(Decl)
person		there	coming	one/a	I.don't.know.him/her/it	(Asev)
ziix	quisax	haa	moca	zo	quiya	ho

No sé quién viene.

I don't know who is coming.

¿Ziix	quisax	hant	hizac	iti
persona		tierra/lugar/abajo/año	este/aquí	en/a(él/ella)
person		earth/place/down/year	this/here	on/to(it/him/her)
ziix	quisax	hant	hizac	iti

imafp	zo	ntá?
no.llegando	un@	¿l@.sabes/supiste/conoces/conociste?
not.arriving	one/a	do/did.you.know.it/him/her?
caafp	zo	quiya

¿Sabes quién no viene?

Do you know who isn't coming?

Ziix	quisax	hant	hizac	iti	caafp
persona		tierra/lugar/abajo/año	este/aquí	en/a(él/ella)	llegando
person		earth/place/down/year	this/here	on/to(it/him/her)	arriving
ziix	quisax	hant	hizac	iti	caafp

zo	cmiique	chaa	zo	htemá	ho.
un@	persona.seri	siendo	un@	no.l@.sé/conozco	(Decl)
one/a	Seri.person	being	one/a	I.don't.know.him/her/it	(Asev)
zo	cmiique	chaa	zo	quiya	ho

No sé quién vino.

I don't know who came.

Ziix	quisax	hant	hizac	iti
persona		tierra/lugar/abajo/año	este/aquí	en/a(él/ella)
person		earth/place/down/year	this/here	on/to(it/him/her)
ziix	quisax	hant	hizac	iti

isiifp	ca	zo	htemá	ho.
el/la.que.llegará		un@	no.l@.sé/conozco	(Decl)
the.one.who.will.arrive		one/a	I.don't.know.him/her/it	(Asev)
caafp		zo	quiya	ho

No sé quién va a venir.

I don't know who is going to come.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Hant	oyaai	zo
tierra/lugar/abajo/año	a.donde.va	un@
earth/place/down/year	where.s/he.is.going.to	one/a
hant	cyaa	zo

htcmá	ho.
no.l@.sé/conozco	(Decl)
I.don't.know.him/her/it	(Asev)
quiya	ho

No sé a dónde va.

I don't know where s/he is going.

Ziix	iti	cötpacta	ma,	hant	hizac
cosa	en/a(él/ella)	fue	(CS)	tierra/lugar/abajo/año	este/aquí
thing	on/to(it/him/her)	s/he/it.was	(DS)	earth/place/down/year	this/here
ziix	iti	hapácta	ma	hant	hizac

iti	iifp	zo	htcmá	ho.
en/a(él/ella)	su.llegada	un@	no.l@.sé/conozco	(Decl)
on/to(it/him/her)	his/her.arrival	one/a	I.don't.know.him/her/it	(Asev)
iti	caafp	zo	quiya	ho

No sé por qué vino.

I don't know why s/he came.

page 127

Hant	ano	miiha
tierra/lugar/abajo/año	en/de/a.(él/ella/ell@s)	cómo/de.donde.vino
earth/place/down/year	in/from/to.(it/them)	how/where.s/he/it.came.from
hant	ano	moca

zo	htcmá	ho.
un@	no.l@.sé/conozco	(Decl)
one/a	I.don't.know.him/her/it	(Asev)
zo	quiya	ho

No sé de dónde vino.

I don't know where s/he came from.

Hahoot	hac	cöipaii	hac	seehe	cöhimá	ha.
puerta	el/la	su.siendo.hech@	el/la	mi.no.saber.hacer		(Asev)
door	the	its.being.made	the	my.not.knowing.how.to		(Decl)
hahóot	hac	caai	hac	quiya		ha

No sé cómo arregló la puerta.

I don't know how s/he fixed the door.

Juan	quih	ziix	iquitalhaa	zo	htcmá	ho.
*	el/la/*	cosa	que.uno.vende	un@	no.l@.sé/conozco	(Decl)
*	the/*	thing	that.one.sells	one/a	I.don't.know.him/her/it	(Asev)
†††	quih	ziix	quitalháa	zo	quiya	ho

No sé qué vende Juan.

I don't know what Juan is selling.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Me	haa	mmiha	hac	himá ha.
tú/Ud./Uds.	allí	tu.venida	el/la	yo.no.lo.sabía
you	there	your.coming	the	I.didn't.know.it
me	haa	moca	hac	quiya

Yo no sabía que venías.

I didn't know that you were coming.

Cmiique	caafp	zo	himá ha.
persona.seri	llegando	un@	yo.no.lo.sabía
Seri.person	arriving	one/a	I.didn't.know.it
cmiique	caafp	zo	quiya

No supe quién vino.

I didn't know who arrived.

Hahoot	hac	himos cõtmooit,	ihtcompooin iha.
puerta	el/la	me.olvidé	no.@.cerré
door	the	I.forgot	I.didn't.close.it
hahóot	hac	cooit	cocpóoin

Me olvidé de cerrar la puerta.

I forgot to close the door.

Cmaa	cömiifp	hac	iicp	ihmaanim.
ahora	tu.llegada	el/la	me.olvidé.de.ello	
now	your.arrival	the	I.forgot.it	
cmaa	caafp	hac	caanim	

Me olvidé de que llegabas hoy.

I forgot that you were arriving today.

page 128

Itaasi	hac	iicp	ihmaanim.
su.nombre	el/la	me.olvidé.de.ello	
his/her.name	the	I.forgot.it	
itáasi	hac	caanim	

Me olvidé de su nombre.

I forgot his name.

¿Áz	ya	mimos	cõtmooit?
qué?	(Interr)	¿te.olvidaste?	
what?	(Interr)	did.you.forget?	
áz	-ya	cooit	

¿Qué olvidaste?

What did you forget?

Ziic	tiquij	icap	cöcaaixaj	iha.
ave/pájaro	aquel(la)	su.volar	siendo.fuerte.con.respecto.a.ello	(Asev)
bird	that	his/her/its.flying	being.strong.with.regards.to.it	(Decl)
ziic	tiquij	ccap	caaixaj	ha

Ese pájaro puede volar mucho.

That bird can fly a lot.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Ziic	tiquij	icacap	imá ha.
ave/pájaro	aquel(la)	volar	no.puede
<i>bird</i>	<i>that</i>	<i>to.fly</i>	<i>cannot</i>
ziic	tiquij	ccap	quiya

Ese pájaro no puede volar.

That bird cannot fly.

Hehe	cop	cöiquipax	himá ha.
planta/madera/metro	el/la	subir	yo.no.lo.sabía
<i>plant/wood/meter</i>	<i>the</i>	<i>to.climb</i>	<i>I.didn't.know.it</i>
hehe	cop	cöquipax	quiya

No puedo subirme al árbol.

I can't climb the tree.

Haaco	cop	an cöicazquim	himá ha,	hahoot	hac	ah
casa	el/la	entrar	yo.no.lo.sabía	puerta	el/la	(Enf)
<i>house</i>	<i>the</i>	<i>enter</i>	<i>I.didn't.know.it</i>	<i>door</i>	<i>the</i>	(Focus)
haaco	cop	cazquim	quiya	hahóot	hac	ah

tahpooin	ma.
fue.cerrad@	(CS)
<i>it.was.shut</i>	(DS)
cocpóoin	ma

No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

I couldn't go in the house because the doore was closed.

Hasoj	tintica	iheectim	cömisiyaha,	hax	quih
río	el/la	cruzarl@	tu.(futuro).saber/poder	agua	el/la/*
<i>river</i>	<i>the</i>	<i>to.cross.it</i>	<i>your.(future).knowledge/ability</i>	<i>water</i>	<i>the/*</i>
hasoj	tintica	quiictim	quiya	hax	quih

quipxa	ipaaó	tax.
poc@(s)	l@.pasará	porque/*
<i>few</i>	<i>it.will.pass.it</i>	<i>because/*</i>
quipxa	caao	tax

Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

You will be able to cross the river when there is little water in it.

> XX Seems problematic XX

page 129

He	icaaspoj	quiya	ha	xo,	seehe	cöhimá
yo/nosotros	escribir	sabiéndolo	(Asev)	pero	mi.no.saber.hacer	
<i>I/we</i>	<i>to.write</i>	<i>knowing.it</i>	(Decl)	<i>but</i>	<i>my.not.knowing.how.to</i>	
he	caaspoj	quiya	ha	xo	quiya	

ha,	icaaspoj	zo	htcmaho.
(Asev)	lápiz/bolígrafo	un@	no.l@.he.visto/encontrado
(Decl)	pencil/pen	one/a	<i>I.don't/didn't.see/find.it/him/her</i>
ha	icáaspoj	zo	quiho

Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

I know how to write, but I can't because I don't have a pencil.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Hehe	hipcop	cöiquipax	ihmiimzo	xo,
planta/madera/metro	est@/ést@	subir	l@.quiero	pero
plant/wood/meter	this(one)	to.climb	I.want.it	but
hehe	hipcop	cöiquipax	quimzo	xo

seehe	cöhimá	ha.
mi.no.saber.hacer	(Asev)	
my.not.knowing.how.to	(Decl)	
quiya	ha	

Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.

I want to climb that tree, but I can't.

Hehe	hipcop	cöiquipax	ihmiya	xo,
planta/madera/metro	est@/ést@	subir	lo.sé/puedo	pero
plant/wood/meter	this(one)	to.climb	I.know.it/can	but
hehe	hipcop	cöiquipax	quiya	xo

cöiquipax	himamzo	ha.
subir	mi.no.quererl@	(Asev)
to.climb	my.not.wanting.it	(Decl)
cöiquipax	quimzo	ha

Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.

I can climb that tree, but I don't want to.

Hisaticpan	ha	quih	toc cöcaahca	ha.
mi/nuestro.(futuro).trabajar		el/la/*	sucede/sucedió/fue/es.necesario	
my/our.(future).working		the/*	it.happens/happened/was/is.necessary	
catícpan		quih	caahca	

Tengo que trabajar.

I have to work.

Moxima	quih	anxö	ihpyaticpan.
ayer	el/la/*	mucho	trabajé
yesterday	the/*	much	I.worked
moxíma	quih	anxö	catícpan

Ayer tuve que trabajar mucho.

Yesterday I had to work a lot.

Insaticpan	aha.
trabajarás	(Aux-Asev)
you.will.work	(Aux-Decl)
catícpan	aha

Tienes que trabajar.

You should work.

Hant xnoois	com	sahahitaj	aha.
basura	el/la	será.quemad@	(Aux-Asev)
garbage/trash	the	it.will.be.burned	(Aux-Decl)
hant xnoois	com	cahitaj	aha

Hay que quemar la basura.

It is necessary to burn the trash.

Hant	xnoois	com	isahitaj ha	quih
basura		el/la	su.(futuro).quemarl@	el/la/*
garbage/trash		the	his/her.(future).burning.it	the/*
hant xnoois		com	cahítaj	quih

toc cöcaahca ha.
sucede/sucedió/fue/es.necesario
it.happens/happened/was/is.necessary
caahca

Va a haber que quemar la basura.

It will be necessary to burn the trash.

Hant	z	iiqui
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)
hant	zo	iiqui

cömisii	hac	himqueepe	ha.
tu.(futuro).irse	el/la	lo.que.no.me.gusta	(Aux-Asev)
your.(future).going.away	the	what.I.don't.like	(Aux-Decl)
quiin	hac	cqueepe	aha

No me gusta que te vayas.

I don't like it that you are going.

Hisaticpan ha,	taax	mimoz cöait.
mi/nuestro.(futuro).trabajar	allí/aquello/aquél@s	¡acuérdate!
my/our.(future).working	there/that/those	remember!
catípan	taax	cooit

Acuérdate de que tenemos que trabajar.

Remember that we have to work.

Xiica quih quiistox	tacoi	cöhiho	hac
personas	esos/as	mi.ver.1@(s)	el/la
people	those	my.seeing.it/him/her/them	the
ziix quisax	tacoi	quiho	hac

ihcomqueepe	ho.
no.me.gusta(n)	(Decl)
I.don't.like.it/him/her/them	(Asev)
cqueepe	ho

No me gusta esa gente.

I don't like those people.

Ziix hapahit	tacoi	htcomqueepe	ho.
comida	esos/as	no.me.gusta(n)	(Decl)
food	those	I.don't.like.it/him/her/them	(Asev)
ziix hapáhit	tacoi	cqueepe	ho

No me gusta esa comida.

I don't like that food.

Haaco cop	cöispasaquim	hac	mimoz cöait.
casa	su.(futuro).peinarse/barrerse	el/la	¡acuérdate!
house	his/her/its.(future).being.combed/swept	the	remember!
haaco cop	quisaquim	hac	cooit

Acuérdate de barrer la casa.

Remember to sweep the house.

Compare pages 111-130,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.